

## 第 174 弹



原文：A good book is often the best urn of a life enshrining the best that life could think out; for the world of a man' s life is but the world of his thoughts. Thus the best books are treasuries of good words, the golden thoughts, which become our constant companions and comforters.

翻译：好书常如最精美的宝器，珍藏着人生的思想的精华，因为人生的境界在于其思想的境界。因此，最好的书是金玉良言和崇高思想的宝库，这些良言和思想会成为我们忠实的伴侣和永恒的慰藉。

\*全盘语法划分：

[A good book] (主) is (系) [often the best urn of a life] (表) [enshrining the best that life could think out] (后置定语); {for the world of a man' s life is but the world of his thoughts} (原因状语从句). Thus [the best books] (主) are (系) [treasuries of good words] (表 1), [the golden thoughts] (表 2), {which become our constant companions and comforters} (非限定性定语从句).

\*分析：

1. A good book is often the best urn of a life enshrining the best that life could think out

好书常如最精美的宝器，珍藏着人生的思想的精华

1) the best urn of a life：一段人生最好的容器（urn：容器）

2) enshrining the best that life could think out：内藏有人生可以思考出来的最好的东西（enshrine：vt. “把…供奉于神龛”；the best：n. “最好的东西”，可以翻译成“精华”；life could think out：“人生可以思考出来的”；可以意译为“人生的思想”）

2. for the world of a man' s life is but the world of his thoughts.

因为人生的境界在于其思想的境界。

1) for：因为（可引导原因状语从句）

2) is but：不过是（This story is but a myth. 这个故事不过是个传说。）

3. the world of：…的世界（可以意译为“境界”）

3. Thus the best books are treasuries of good words, the golden thoughts, which become our constant companions and comforters.

因此，最好的书是金玉良言和崇高思想的宝库，这些良言和思想会成为我们忠实的伴侣和永恒的慰藉。

- 1) treasuries : 宝藏、宝库
- 2) good words : 好的语言 (意译为: 金玉良言)
- 3) the golden thoughts : 好的思想 (意译为: 崇高思想)
- 4) constant companions : 恒定的陪伴 (意译为: 忠实的伴侣)
- 5) comforters : 安慰者 (因为书不是人, 可以意译为: 慰藉)

\*再总体复习一遍:

原文: A good book is often the best urn of a life enshrining the best that life could think out; for the world of a man's life is but the world of his thoughts. Thus the best books are treasuries of good words, the golden thoughts, which become our constant companions and comforters.

翻译: 好书常如最精美的宝器, 珍藏着人生的思想的精华, 因为人生的境界在于其思想的境界。因此, 最好的书是金玉良言和崇高思想的宝库, 这些良言和思想会成为我们忠实的伴侣和永恒的慰藉。

---

重点收获:

- 1) urn : 器皿、容器
- 2) enshrine : 把...供奉于神龛 (神坛)
- 3) is but : 只不过
- 4) be treasuries of : 是...的宝藏
- 5) constant companions : 忠实的伴侣
- 6) comforter : 慰藉、安慰者

